

Ἰερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 25 Δεκεμβρίου 2023

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
ἡ Προσκύνησις τῶν Μάγων καὶ μνήμη τῶν  
Ποιμένων τῶν Θεασαμένων τὸν Κύριον

## Zu den Quellen

Sonntag, 25. Dezember 2023

Die Geburt unseres Herrn und Gottes  
und Erlösers Jesus Christus dem Fleische nach,  
die Verehrung der Weisen und Gedächtnis der  
Hirten, die den Herrn sahen

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μτθ α' : 18–25)

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·  
ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὀδεύει ὁ ἀστήρ,  
μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.  
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες  
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν ὑψίστοις  
λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς  
Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοί;  
Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ  
τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος  
εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; Ἀσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;  
Ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς  
γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν  
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ;  
Ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις  
τῆς Μητρὸς; Πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς  
ἠδύοκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκῶν· καὶ  
γένονεν ὁ Ὄν ὃ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς  
τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος.

Morgenevangelium (Mt 1,18–25)

Kathismata

Vierter Ton

Κομμτ und seht, ihr Gläubigen, wo geboren  
ward Christus; wir wollen also folgen, wohin  
der Stern uns leitet, mit den Weisen, den Königen  
des Ostens. Es singen dort die Engel Hymnen ohne  
Unterlass. Die Hirten wachen auf freiem Felde  
und spielen ein würdiges Lied: Ehre sei Gott in der  
Höhe, so preisen sie den heute in der Höhle Ge-  
borenen, aus der Jungfrau und Gottesgebäerin, in  
Bethlehem in Judäa.

Was staunst du Maria? Warum staunst du über  
Ihn, der in dir ist? Weil ich den unzeitlichen  
Sohn in der Zeit gebar, sagt sie, die Empfängnis des  
Geborenen wurde ich nicht gelehrt. Ich bin ohne  
Mann, wie kann ich einen Sohn gebären? Wer hat  
je eine samenlose Geburt gesehen? Doch wo Gott  
will, da wird die Ordnung der Natur besiegt, wie  
geschrieben steht. Christus wurde aus der Jungfrau  
geboren, in Bethlehem in Judäa.

Der in allem Unfassbare, wie ward Er gefasst  
in einem Schoß? Der an der Brust des Vaters  
ruht, wie liegt Er in den Armen der Mutter? Doch  
Er wusste es, Er wollte es und es hat Ihm wohlge-  
fallen. Der Unfleischliche nämlich ward freien Wil-  
lens Fleisch; geworden ist der Seiende um unseres

Διπλοῦς ἐτέχθη Χριστός, τὸν ἄνω κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

### Ἦχος β'

**Τ**ὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

### Καταβασίαι

#### Ἦδι α'

**Χ**ριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

**Ῥ**εύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὄλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

### Κανὼν Ἰαμβικός

**Ῥ**ῆσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης, / Ἐγγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι. / Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, / Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, / Ἰσὸν τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

#### Ἦχος δ'

**Ε**ὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἐσκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος. Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη ἄδωρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν. Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα Σοι.

**Ῥ** Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστηρ μηνύει. Μάγοι προσκυνοῦσι. Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγαλλεται.

**Θ**εοτόκε Παρθέने, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, Ἄνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρός, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν. Πίστει μόνῃ

Heiles willen, was Er zuvor nicht war. Obwohl Er Seine Natur nicht aufgab, hat Er doch Anteil an der unsrigen. Zweifach ward Christus geboren, die himmlische Welt will Er wiederherstellen.

### Zweiter Ton

**Δ**ie ganze Welt wird heute von Freude erfüllt. Christus wurde aus der Jungfrau geboren.

### Katabasiai

#### Erste Ode

**Χ**ristus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

**Δ**nach dem Bild Gottes geschaffenen, der ganz in das Verderben geraten war und das bessere göttliche Leben verloren hatte, Ihn erneuerte wieder der weise Schöpfer, denn Er wurde verherrlicht.

### Jambischer Kanon

**Ε**s rettete das Volk, der wunderwirkende Gebieter, / die Wasserwogen des Meeres trocknete er einst aus. / Aus freiem Willen wurde Er aus einer Jungfrau geboren und machte den Weg uns frei / Er, der dem Wesen nach Gott und uns Menschen gleich ist, Ihn wollen wir verherrlichen.

### Stichera des Festes

#### Vierter Ton

**Ῥ**reut euch, ihr Gerechten, jubelt ihr Himmel und springt, ihr Berge, da Christus ward geboren. Die Jungfrau thront, den Cherubim gleich, und trägt in ihrem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos. Die Hirten lobpreisen den Geborenen, die Weisen bringen dem Gebieter Geschenke dar, die Engel lobsingen und rufen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

**Δ**em Vater hat es wohlgefallen, das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau hat geboren den Gott, der Mensch geworden ist, der Stern zeigt es an. Die Weisen beten an, die Hirten stauen und die Schöpfung jubelt.

**Ῥ**ottesmutter und Jungfrau, die den Erlöser geboren hat, den Fluch der Eva hast du gewendet. Denn du wurdest Mutter nach dem Wohlgefallen des Vaters und hast in deinem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos getragen. Das Geheimnis erträgt keine Nachforschung, nur im Glauben lob-

τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἄνερμήνευτε Κύριε, Δόξα Σοι.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β´

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας Σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ Σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου Σου βασιλείας, τὸ ἀναρχὸν ἐκαιουργήθη. Διό Σοι προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἦχος β´

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχὸς ἀρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκουῖται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

### Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ´

Ἡ Γέννησίς Σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος γ´

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι´ ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ´

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν Σοι καὶ ψαλάτωσάν Σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί Σου.  
Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

preisen wir dies alles, die wir mit dir rufen und sagen: Unerforschlicher Herr, Ehre sei Dir!

### Doxastikon

Sechster Ton

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.*

Als die Zeit für Dein Kommen auf Erden erfüllt war, zur Zeit der ersten Steuereinschreibung im Reich, da wolltest Du, dass die Namen der Menschen eingeschrieben werden, aller, die an Deine Geburt glauben. So wurde der Erlass des Kaisers ausgerufen, denn Dein ewiges Reich wurde erneuert. Deshalb bringen auch wir Dir – mehr als alles Geld – den Reichtum des orthodoxen Glaubens, dem Gott und Retter unserer Seelen.

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.*

Zweiter Ton

Heute wird Christus in Bethlehem aus der Jungfrau geboren. Heute beginnt der Anfanglose und das Wort wird Fleisch. Die Mächte der Himmel jubeln und die Erde freut sich mit den Menschen. Die Weise bringen Geschenke, die Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen ohne Unterlass: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

### Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ aufstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis. Denn ein Sternlehrte die Sternenanbeter, Dich anzubeten, die Sonne der Gerechtigkeit, und Dich zu erkennen, den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

### Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Prokeimenon. Achter Ton

Die ganze Erde falle nieder vor Dir und möge Dir singen, sie möge Deinem Namen singen.

Vers: Denn gerecht ist Er in allem, was Er an uns getan hat.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. δ': 4-7

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ Αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ. Ὡστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. β': 1-12

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτούς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ Παιδίου, ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ Παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ Παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

## Apostellesung

Gal 4,4-7

B rüder, als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist Seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater. Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn; bist du aber Sohn, dann auch Erbe, Erbe durch Gott durch Christus.

## Evangelium

Mt 2,1-12

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forschet sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehge und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten Ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Ἡ Ἐπερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW